1812. No. 45

JOURNAL DU DÉPARTEMENT DE LA FRISE.

VENDREDI LE 14 Février 1812.

INTERIEUR.

GRONINGUE, *le 8 Février.*

JUGEMENT, portant condamnation rendu par le second conseil de guerre permanent de la 31me division militaire.

Au nom de Sa Majesté L'EMPEREUR *et* ROI.

Cejourd'hui vingt-neuf janvier, mil-huit-cent-douze.

Le second conseil de guerre permanent de la 31me division militaire, créé en vertu des articles 19 et 20 de la loi du 18 vendémiaire de l'an 6, composé, conformément à la loi du 13 brumaire de l'an 5, de messieurs *Wagner*, colonel du 125e régt. infanterie de ligne; *Fabry*, chef de bataillon du 8e régt. d'artillerie; *Daniel*, capitaine au 125e régiment d'infanterie de ligne; *Godart*, capitaine au même régiment; *Ondorp*, lieutenant audit régiment; *Raux*, sous-lieutenant audit régiment, et *Champeaux*, sergeant-major au 8e régiment d'artillerie à pied; monsieur *Carlier*, capitaine au 33e régiment d'infanterie légere, faisant les fonctions de capitaine-rapporteur, et monsieur *Zuylen van Nyevelt*, capitaine adjoint à l'état-major de la 31e division militaire, faisant celles de commissaire-impérial: tous nommés par monsieur le général de division *Puthod*, baron de l'Empire, et l'un des commandans de la légion-d'honneur; assisté de monsieur *Keuchenius*, greffier nommé par le rapporteur.

Lesquels, aux termes des articles 7 et 8 de ladite loi du 13 brumaire an 5, ne sont parens ou alliés, ni entre-eux, ni des prévenus, au degré prohibé par les constitutions de l'Empire.

Le conseil, convoqué par l'ordre de monsieur le général *Puthod*, commandant la division, s'est réuni dans le lieu ordinaire de ses séances, dans la salle d'audience de la cour d'assises du département de l'Ems-Occidental, à Groningue, rue dite Boteringe-straat, à l'effet de juger *Noën* (*Benoit Louis*), fils de *Benoit* et de *Françoise Millé*, né le trente décembre, mil-sept-cent-quatre-vingt-dix, à Lançon, canton d'Alançon, département des Bouches du Rhône, taille d'un mètre six-cent-quarante millimètres, cheveux et sourcils châtains, front couvert, yeux gris, nez aquilin, bouche moyenne, menton pointu, soldat au trente-septième régiment d'infanterie de ligne, arrivé audit régiment le quatorze mars mil-huit-cent-neuf, en qualité de conscrit de mil-huit-cent-dix, immatriculé sous le no. 6442;

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

VRYDAG DEN 14 February 1812.

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

GRONINGEN, *den 8 February.*

VONNIS, houdende veroordeeling, uitgesproken door den tweeden permanenten krygsraad van de 31ste militaire divisie.

In naam van Zyne Majesteit den KEIZER *en* KONING.

Heden, den negen-en-twintigsten january achttienhonderd-twaalf.

De tweede permanente krygsraad van de een-en-dertigste militaire divisie, daargesteld uit kracht van artikelen 19 en 20 van den achttienden vendemiaire der wet zesde jaar, bestaande, overeenkomstig de wet van den 13 brumaire vyfde jaar, uit de heeren *Wagner*, kolonel van het 125ste regement infanterie van linie; *Fabry*, batillions-overste van het 8ste regement artillerie; *Daniel*, kapitein by het 125ste regement infanterie van linie; *Godart*, kapitein by hetzelve regement; *Ondorp*, luitenant by het voorsz. regement; *Raux*, tweede luitenant by het voorsz. regement; *Champeaux*, sergeant-majoor by het 8ste regement artillerie te voet; *Carlier*, kapitein, fungerende als kapitein-rapporteur, en de heer *van Zuylen van Nievelt*, adjunct-kapitein by den staf van de 31ste militaire divisie, fungerende als keizerlyke commissaris: allen benoemd door den heer divisie-generaal *Puthod*, ryks-baron, en een der kommandanten van het eer-legioen, geassisteerd door den heer *Jan Lambert Keuchenius*, griffier, door den rapporteur benoemd;

Zynde dezelve, naar den inhoud van artikel 7 en 8 van de wet van den 13 brumaire vyfde jaar, geene naastbestaanden, noch onderling, noch van de aangeklaagden, in den graad, by de wet van de constitutie van het Ryk verboden.

De krygsraad, op last van den heer generaal *Puthod*, kommanderende de divisie, byeen geroepen, heeft zich vereenigd in deszelfs gewone vergaderplaats, de zitting-zaal van het cour d' assises van het departement van de Wester-Eems, te Groningen, in de Boteringe-straat, ten einde te vonnissen de personen van *Noën* (*Benedictus Lodewyk*), zoon van *Benedictus* en van *Francisca Millé*, geboren den dertigsten december zeventien-honderd-negentig, te Lançon, kanton Alançon, departement der Monden van de Rhône, lang één meter zes-honderd-veertig millemeters, bruine haren en bruine wenkbrauwen, bedekt voorhoofd, gryze oogen, kromme neus, middelmatige mond, spitse kin, soldaat in het zeven-en-dertigste regement infanterie van linie, den veertienden maart achttienhonderd negen by het korps gekomen, als conscrit van het jaar achttienhonderd-tien, in het register van het korps ingeschreven onder het nommer zes-duizend-vier-honderd-twee-en-veertig;

Et *Dumas (François)*, fils de *Jean-Baptiste* et de *Marianne Volant*, né le dix-huit janvier mil-sept-cent-quatre-vingt-onze, à Cabane, canton d'Orgon, département des Bouches du Rhône, taille d'un mètre cinq-cent-soixante millimètres, visage rond, front ordinaire, yeux gris, nez épaté, bouche grande, menton ordinaire, cheveux et sourcils châtains, soldat au trente-septième régiment d'infanterie de ligne, arrivé audit régiment le vingt-huit avril mil-huit-cent-neuf, en qualité de conscrit de mil-huit-cent-dix, immatriculé sous le no. 6560, tous deux accusés d'avoir commis un assassinat, dans la nuit du six au sept mai dernier, envers la personne de *Jan Klaassen Uil*, de sa femme et de ses trois fils, domiciliés à Geefweer, près de Farmsum, arrondissement d'Appingadam, département de l'Ems-Occidental, le jugement rendu contre les accusés par le premier conseil de guerre de la division, le seize décembre mil-huit-cent-onze, ayant été annullé par une décision du conseil de révision, en date du vingt trois décembre mil-huit-cent-onze.

La séance ayant été ouverte, le président a fait apporter par le greffier et déposer devant lui sur le bureau un exemplaire des lois du 13 brumaire an 5, et 18 vendémiaire an 6, et a demandé ensuite au rapporteur la lecture du procès-verbal d'information, et de toutes les pièces tant à charge qu'à décharge envers les accusés, au nombre de soixante-dix.

Cette lecture terminée, le président a ordonné à la garde d'amener les accusés, lesquels ont été introduits libres et sans fers devant le conseil, accompagnés de leurs défenseurs-officieux.

Interrogés de leurs noms, prénoms, âges, professions, lieux de naissance et domiciles, le premier a répondu se nommer *Noën (Benoit Louis)*, âgé de vingt-et-un ans, natif de Lançon, canton d'Alançon, département des Bouches du Rhône, domicilié audit Lançon, cultivateur avant d'entrer au service, actuellement soldat à la 2e compagnie du 2e bataillon du 37e régiment d'infanterie de ligne, et le second a répondu se nommer *Dumas (François)*, âgé de vingt ans, natif de Cabane, canton d'Orgon, département des Bouches du Rhône, domicilié audit Cabane, boucher avant d'entrer au service, actuellement soldat à la deuxième compagnie, deuxième bataillon du 37e régiment d'infanterie de ligne.

Après avoir donné connaissance aux accusés des faits à leur charge; leur avoir fait prêter interrogatoire par l'organe du président; avoir entendu séparément et par voie d'interprète les témoins à charge qui leur ont été publiquement confrontés; avoir pareillement entendu les témoins à décharge et représenté les pièces de conviction;

Ouï le rapporteur dans son rapport et ses conclusions, et les accusés dans leurs moyens de défense, tant par eux que par leurs défenseurs officieux, lesquels ont déclaré les uns et les autres n'avoir rien à ajouter à leurs moyens de défense, le président a demandé aux membres du conseil s'ils avaient des observations à faire? sur leur réponse négative, et avant d'aller aux opinions, il a ordonné aux défenseurs et aux accusés de se retirer. Les accusés ont été reconduits par leur escorte à la prison; le rapporteur, le greffier et les assistans dans l'auditoire se sont retirés sur l'invitation du président.

Le conseil délibérant à huis clos, seulement en présence du commissaire impérial, le président a posé les questions ainsi qu'il suit:

1. Le nommé *Benoit Louis Noën*, qualifié ci-dessus, ac-

En *Dumas (François)*, zoon van *Jan Baptist* en van *Marianna Volant*, geboren den achttienden january zeventien honderd-een-en-negentig, te Cabane, kanton Orgon, departement der Monden van de Rhône, lang een meter, vyf honderd-zestig millimeters, rond aangezigt, ordinair voorhoofd, gryze oogen, korte breede neus, groote mond, ordinaire kin, bruine haren en bruine wenkbraauwen, soldaat in het zeven-en-dertigste regement infanterie van linie, den acht-en-twintigsten april achttienhonderd-negen by het korps gekomen, als conscrit van het jaar achttienhonderd-tien, in het register van het korps ingeschreven, onder het nommer zes-duizend-vyf honderd-zestig, beide beschuldigd, een' moord te hebben gepleegd aan den persoon van *Jan Klaassen Uil*, deszelfs vrouw en drie kinderen, wonende te Geefweer, by Farmsum, arrondissement Appingadam, departement van de Wester Eems, in den nacht van den zesden op den zevenden mei laatstleden, het vonnis door den eersten krygsraad der divisie, den zestienden december achttienhonderd-elf gewezen, door eene uitspraak van den raad van revisie, in dato drie-en-twintig december achttienhonderd-elf, nietig zynde verklaard.

De zitting geopend zynde, heeft de voorzitter een exemplaar van de wet van den 13 brumaire 5de jaar, en van den 18 vendemiaire 6de jaar, zich door den griffier doen brengen, en voor hem ter tafel leggen, en heeft vervolgens den rapporteur verzocht, de processen-verbaal der informatien te lezen, mitsgaders alle de stukken, zoo ten voor, als nadeele van de beschuldigden, ten getalle van zeventig.

Deze lezing geëindigd zynde, heeft de voorzitter de wacht gelast, de beschuldigden binnen te brengen, zynde zy vry en zonder boeijen voor den krygsraad gebragt, en van de hun toegevoegde verdedigers verzeld.

Gevraagd naar hunne namen, voornamen, onderdom, beroep, geboorte en woonplaats, hebben zy geantwoord, genaamd te zyn: de eerste, *Noën (Benedictus Lodewyk)*, oud een-en-twintig jaren, geboren te Lançon, kanton Alarçon, departement der Monden van de Rhône, en wonende aldaar, van beroep landbouwer, eer hy in dienst was getreden, thans soldaat in de tweede compagnie van het tweede bataillon van het zeven-en-dertigste regement infanterie van linie. De tweede, *Dumas (Franciscus)*, oud twintig jaren, geboren te Cabane, kanton Orgon, departement der Monden van de Rhône, en wonende aldaar, van beroep vleeschhouwer, eer hy in dienst was getreden, thans soldaat in de tweede compagnie van het tweede bataillon van het zeven-en-dertigste regement infanterie van linie.

Nadat aan de beschuldigden kennis was gegeven van de feiten ten hunnen laste; nadat zy afzonderlyk door den voorzitter ondervraagd, en de getuigen ten hunnen laste afzonderlyk, door middel van een' tolk, gehoord waren, en welke getuigen in het openbaar met hen zyn geconfronteerd geworden; nadat insgelyks de getuigen ten hunnen voordeele gehoord, en de stukken, strekkende tot overtuiging, ter tafel gebragt waren.

Gehoord het rapport en de conclusien van den rapporteur, mitsgaders de middelen van verdediging der beschuldigden, zoo door hen zelven, als door hunne toegevoegde verdedigers, hygebragt, hebbende zoo wel dezen als genen verklaard, dat zy by hunne middelen van verdediging niets meer te voegen hadden, heeft de voorzitter aan de leden van den krygsraad gevraagd, of zy ook eenige aanmerkingen hadden te maken? op hun ontkennend antwoord, en voor en aleer ter opneming der gevoelens over te gaan, heeft hy den verdedigers en den beschuldigden gelast, zich te verwyderen. De beschuldigden zyn door hun escorte naar de gevangenis terug gebragt; de rapporteur, de griffier, en de burgers, in de zaal tegenwoordig, hebben zich, op verzoek van den voorzitter, verwyderd.

De krygsraad met gesloten deuren delibererende, en alleen in tegenwoordigheid van den keizerlyken commissaris, heeft de voorzitter de navolgende vragen voorgesteld:

1. Is de persoon van *Benedictus Lodewyk Noën*, hierboven

cusé d'avoir assassiné *Jan Klaassen Uil*, sa femme et ses trois fils, dans la nuit du 6 au 7 mai dernier, est il coupable?

Les voix recueillies en commençant par le grade inférieur, le président ayant émis son opinion le dernier, le second conseil de guerre permanent déclare à l'unanimité que *Benoit Louis Noën* est coupable.

2. Le nommé *François Dumas*, qualifié ci-dessus, accusé d'être complice de l'assassinat commis sur la personne de *Jan Klaassen Uil*, de sa femme et de ses trois fils, dans la nuit du 6 au 7 mai dernier, est il coupable?

Les voix recueillies de nouveau par le président dans la forme indiquée ci-dessus, le second conseil de guerre permanent déclare à l'unanimité que *François Dumas* est coupable.

Sur quoi le commissaire impérial a fait son réquisitoire pour l'application de la peine.

Les voix recueillies de nouveau par le président dans la forme indiquée ci-dessus;

Le second conseil de guerre permanent, faisant droit sur ledit réquisitoire, condamne à l'unanimité les nommés *Benoit Louis Noën* et *François Dumas*, tous deux soldats à la deuxième compagnie du deuxième bataillon du trente-septième régiment d'infanterie de ligne, à la peine de mort, conformément à l'article quatre du titre cinq, et à l'article dix-neuf du titre huit du code de délits et des peines, en date du vingt-et-un brumaire an cinq, ainsi conçus:

Art. 4 du titre 5. „Tout militaire ou autre individu attaché à l'armée et à sa suite, convaincu d'avoir attenté à la vie de l'habitant non-armé, à celle de sa femme ou de ses enfans, en quelque pays et lieu que ce soit, sera puni de mort."

Art. 19 du titre 8. „Tout complice d'un délit subira la même peine que celui qui aura commis le délit."

Ordonne en outre l'impression en langue française et hollandaise, l'affiche et la distribution du présent jugement, au nombre de trois-cents exemplaires.

Enjoint au capitaine-rapporteur de lire de suite le présent jugement aux condamnés, en présence de la garde assemblée sous les armes, de les avertir que la loi leur accorde un délai de vingt quatre heures pour se pourvoir en révision, et au surplus, de faire exécuter ledit jugement dans tout son contenu.

Ordonne en outre qu'il en sera envoyé, dans les délais prescrits par l'article 39 de la loi du 13 brumaire, à la diligence du président et à celle du rapporteur, une expédition, tant à son excellence le ministre de la guerre qu'au général-de-division et au conseil-d'administration du corps des condamnés.

Fait, clos et jugé sans désemparer, en séance publique, à Groningue, les jours, mois et an que dessus; et les membres du conseil ont signé avec le rapporteur et le greffier la minute du jugement.

Signé *Champeaux*, sergeant-major; *Raux*, sous-lieutenant; *Ondorp*, lieutenant; *Godart*, capitaine; *Daniel*, capitaine; *Fabry*, chef-de-bataillon; *Wagner*, colonel-président; *Carlier*, capitaine-rapporteur, et *Keuchenius*, greffier.

Pour copie conforme, *Le capitaine-rapporteur*,
C A R L I E R.
Le greffier, K E U C H E N I U S.

Par suite de ce jugement, les personnes de *Benoit Louis Noën*, et *François Dumas*, ont été fusillés dans l'après-dinée du 30 janvier, au glacis hors de cette ville.

(*Journal de l'Ems-Occidental.*)

breeder omschreven, beschuldigd, in den nacht van den 6 op den 7 mei laatstleden, een moord gepleegd te hebben aan de personen van *Jan Klaassen Uil*, deszelfs vrouw en drie kinderen, schuldig?

De stemmen opgenomen zynde, beginnende van den laagsten rang, de voorzitter zyne stem het laatst hebbende uitgebragt, verklaart de permanente krygsraad eenpariglyk, dat *Benedictus Lodewyk Noën* schuldig is.

2 Is de persoon van *Franciscus Dumas*, hierboven breeder omschreven, beschuldigd, medepligtige te zyn van den moord, in den nacht van den 6 op den 7 mei laats leden, begaan aan de personen van *Jan Klaassen Uil*, deszelfs vrouw en drie kinderen, schuldig?

De stemmen opgenomen zynde, beginnende met den laagsten rang, de voorzitter zyne stem het laatst hebbende uitgebragt, verklaart de permanente krygsraad eenpariglyk, dat *Franciscus Dumas* is schuldig.

Waarop de keizerlyke commissaris zynen eisch heeft gedaan tot toepassing der straf.

De stemmen, in maniere voorschreven, op nieuw door den voorzitter zynde opgenomen;

Veroordeelt de tweede permanente krygsraad, regt doende op voorz. eisch, eenpariglyk, tot de straffe des doods, de personen van *Benedictus Lodewyk Noën* en *Franciscus Dumas*, beide soldaten in de tweede compagnie van het tweede bataillon van het zeven-en-dertigste regement infanterie van linie, overeenkomstig artikel vier van den vyfden titel, en artikel negentien, van den achtsten titel, van het criminele wetboek van den een-en-twintigsten brumaire vyfde jaar, aldus luidende:

Art. 4, titel 5. Elk krygsman of ander persoon, aan het leger of deszelfs gevolg verbonden, overtuigd, naar het leven gestaan te hebben van een ongewapend burger, deszelfs vrouw of kinderen, in welk land of plaats het ook zyn moge, zal met den dood gestraft worden.

Art. 19, titel 8. Elk medepligtige van eene misdaad zal dezelfde straf ondergaan, als diegene, die de misdaad bedreven heeft.

Beveelt wyders het drukken van het tegenwoordig vonnis, ten getalle van drie-honderd exemplaren, in de fransche en hollandsche talen, het aanplakken en het verspreiden van hetzelve.

Gelast den kapitein-rapporteur, dadelyk het tegenwoordig vonnis aan de veroordeelden voor te lezen, in tegenwoordigheid van de onder de wapenen zynde wacht; hun te kennen te geven, dat de wet hun een' tyd van vier-en-twintig uren toestaat, in welken zy zich in revisie kunnen voorzien, en voorts het voorzeide vonnis te doen uitvoeren, naar deszelfs geheelen inhoud.

Beveelt wyders, dat er, binnen den tyd, by art. negen-en-dertig van de wet van den dertienden brumaire voorgeschreven, door den voorzitter en den rapporteur een afschrift van hetzelve vonnis zal worden gezonden, zoo aan zyne exc. den minister van oorlog, als aan den divisie-generaal, mitsgaders aan den raad van administratie van het korps der veroordeelden.

Gedaan, gesloten en gevonnisd, zonder uit een te zyn gegaan, in openbare zitting, te Groningen, ten dage, maand en jare, als boven. De leden van den krygsraad hebben, met den rapporteur en den griffier, de minute van dit vonnis onderteekend.

Geteekend: *Champeaux*, sergeant-majoor; *Raux*, tweede-luitenant; *Ondorp*, luitenant; *Godart*, kapitein; *Daniel*, kapitein; *Fabry*, bataillons overste; *Wagner*, kolonel-voorzitter; *Carlier*, kapitein, en *Keuchenius*, griffier.

Voor kopy conform, *De kapitein-rapporteur*,
C A R L I E R.
De griffier, K E U C H E N I U S.

Ten gevolge van dit vonnis, zyn de personen van *Benedictus Lodewyk Noën* en *Franciscus Dumas*, in den namiddag van den 30 january ll., op het glacis buiten deze stad, op de gewone wyze gefusileerd geworden.

(*Dagblad van de Wester-Eems.*)

REPARTITION du contingent entre les cantons de l'arrondissement de Heerenveen, pour la classe des conscrits de 1810.

REPARTITIE van het contingent, tusschen de kantons het arrondissement Heerenveen, voor de klasse van opgeschrevenen, behoorende tot het jaar 1810.

DESIGNATION DES CANTONS. AANWYZING DER KANTONS.	Population de chaque Canton. Bevolking van elk Kanton.	Conscrits de la classe présumés en activité de service, pour chaque canton, calculés sur la classe précédente. Conscrits, die vermoed worden, in dienst te zyn, voor elk kanton, berekend naar de voorgaande klasse.	Déduction à faire sur la population pour les conscrits en activité. Aftrek op de bevolking, voor de in werkelyken dienst zynde conscrits.	Jeunes gens de la classe de 1810, et faisant partie de l'inscription maritime. Jongelieden, behoorende tot de klasse van 1810, en uitmakende een gedeelte van de maritime inscriptie.	Déduction à faire sur la population pour les jeunes gens appartenans à l'inscription maritime. Aftrek op de bevolking, voor de jonge lieden, tot de maritime inscriptie behoorende.	Total de la déduction à faire sur la population. Geheel beloop van den aftrek op de bevolking.	Population d'après laquelle le contingent sera fourni. Bevolking, waar naar het contingent zal geleverd worden.	Nombre de conscrits à fournir par chaque canton. Getal der conscrits, door elk kanton te leveren.
ACKRUM	6708	»	»	16	1872	1872	4836	13
BEETSERZWAAG	12784	»	»	16	1872	1872	10912	29
HEERENVEEN	7636	»	»	4	468	468	7168	19
OLDEBERKOOP	8212	»	»	2	234	234	7978	22
	35340	»	»	38	4446	4446	30894	83

Arrêté par nous sous-préfet de l'arrondissement de Heerenveen, le 29 janvier 1812.

LYCKLAMA à NYEHOLT.

Aldus besloten by my onder-prefekt van het arrondissement Heerenveen, den 29 january 1812.

LYCKLAMA à NYEHOLT.

ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES.

AVIS AUTORISÉ.

S. M. l'Empereur a décidé le 31 décembre 1811, sur le rapport de S. Ex. le ministre des finances et d'après une proposition faite par S. Ex. le ministre de la police générale, qu'il serait accordé une indemnité du quart aux individus qui réveleraient à l'administration, la connaissance des biens meubles, immeubles ou capitaux appartenans à des Anglais, tant dans les départemens Anséatiques, que dans tous les départemens de l'Empire. Laquelle indemnité sera payée après le recouvrement de la valeur déclarée.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,

CANQUOIN.

BESTUUR VAN DE REGISTRATIE EN DER DOMEINEN.

GEAUTORISEERD BERIGT.

Z. M. de Keizer heeft, den 31sten december 1811, op het rapport van Z. E. den minister van finantien en ten gevolge eener voorstelling, door Z E. den minister van algemeene politie gedaan, besloten, dat er eene indemniteit van een vierde zal toegestaan worden aan de personen, die aan het bestuur zullen ontdekken het aanzyn van roerende en onroerende goederen of van kapitalen, aan Engelschen behoorende, zoo in de Hanzee-departementen, als in alle andere departementen van het Ryk. Welke indemniteit zal worden uitbetaald na de invordering van de aangegeven waarde.

De directeur van de registratie en der domeinen,

CANQUOIN.

ANNONCES DE NAISSANCES, DE MARIAGES ET DE DÉCES.

⁂ Ma chère épouse, JANTJE HESSELINK, est accouchée heureusement d'un fils, ce matin à 9 heures.

GRONINGEN, le 3 février 1812. G. MESDAG.

GEBOORTE-, HUWELIJKS- EN STERFBERIGTEN.

⁂ Myne geliefde echtgenoote, JANTJE HESSELINK, verlostte heden morgen, ten 9 uren, van een' welgeschapen zoon.

GRONINGEN, den 3 february 1812. G. MESDAG.

à LEEUWARDE chez D. R. SMEDING et M. KOON.